

# NEWS LETTER

Issue No. 36 September 2002

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

العدد السادس والثلاثون، أيلول ٢٠٠٢

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## Renewal of Jordan Securities Commission JSC Board

The Cabinet resolved to renew the term of the members of the JSC Board of Commissioners for five years. That includes H.E. Dr. Bassam Al-Saket as Chairman, H.E. Dr. Tayseer Abdel Jaber as Vice Chairman, and Mr. Safwan Batayneh and Mr. Mohammed Tash as members. The resolution brought in Mr. Bassam Asfoor as a new Board member.

## Performance of public shareholding companies during the first half of 2002

The semi annual results of 127 public shareholding companies during the first six months of 2002 appeared an improvement, these companies represent 90% a percentage of the total market capitalization of the ASE, where the net income before tax show a growth up to 5.5% with the figure standing at JD 202 million as of end of the first half of 2002, against JD 191.5 million for the same period of 2001. The assets of said companies have gone up by 6.3% hitting JD 22.7 billion at end of the first half of this year against JD 21.3 billion by the end of 2001.

## تجديد عضوية مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية

قرر مجلس الوزراء تجديد عضوية مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية لمدة خمس سنوات والمكون من معالي الدكتور بسام الساكت رئيساً، ومعالي الدكتور تيسير عبد الجابر نائباً للرئيس، والسيد صفوان البطاينة والسيد محمد طاش عضوين، كما قرر مجلس الوزراء تعيين السيد بسام عصفور عضواً في المجلس.

## أداء الشركات المساهمة في النصف الأول من ٢٠٠٢

أظهرت النتائج نصف السنوية للشركات المساهمة العامة للشهور الستة الأولى من عام ٢٠٠٢ تحسن أداء هذه الشركات، حيث قامت ١٢٧ شركة مساهمة عامة تشكل ما نسبته (٩٠٪) من القيمة السوقية للبورصة بتزويد البورصة بتقاريرها نصف السنوية حيث أظهرت الأرقام نمواً في أرباحها الصافية قبل الضريبة بنسبة (٥,٥٪) لتبلغ (٢٠٢) مليون دينار مقابل (١٩١,٥) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي. كما ارتفعت موجودات هذه الشركات بنسبة (٦,٣٪) لتصل الى حوالي (٢٢,٧) مليار دينار مقابل (٢١,٣) مليار دينار مقارنة بنهاية العام الماضي.

## Lecture on capital market developments and challenges to emerging markets

Responding to an invitation from the Association of Certified Financial Professionals, Mr. Jalil Tarif the executive manager of the ASE gave a lecture entitled “International Capital Markets Developments and Challenges Facing emerging markets”. He presented the general framework that regulates capital markets in the world through internationally recognized principles, such as the 30 Principles issued by the International Organization of Securities Commissions (IOSCO), the World Federation of Exchanges (FIBV) Market Principles, and the Recommendations were set by the Group of Thirty (G30) on settlement and clearance which all aim in a nutshell at regulating and developing the capital market business in the world, protecting investors and reducing risks associated with investments. Mr. Tarif touched upon the recent events on international capital markets, notably the legal forms of stock exchanges, the repercussions of the latest world events on exchange performances, and the growing international interest in the corporate governance issue, and money laundering combat. He tackled challenges facing emerging markets before turning at the end to the Jordanian capital market, its structural adjustments and the legal and technical developments and their impact on ASE performance.

## محاضرة حول تطورات أسواق المال والتحديات التي تواجه الأسواق الناشئة

ألقى السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان وبدعوة من جمعية معتمدي المهن المالية محاضرة بعنوان “تطورات أسواق المال الدولية والتحديات التي تواجه الأسواق الناشئة”، حيث تناولت المحاضرة الإطار العام الذي يحكم أسواق رأس المال في العالم من خلال المبادئ الدولية التي اتفق عليها في هذا المجال مثل المبادئ الثلاثين الصادرة عن المنظمة الدولية لهيئات الرقابة IOSCO ومبادئ السوق الصادرة عن الاتحاد الدولي للبورصات FIBV والتي تحكم عمل أسواق المال وتوصيات مجموعة الثلاثين G30 بخصوص التسوية والتفصيص، والتي تهدف في مجملها إلى تنظيم وتطوير عمل أسواق رأس المال في العالم وحماية المستثمرين وتقليل المخاطر المرتبطة بعملية الاستثمار. كما استعرض السيد طريف التطورات الحديثة التي شهدتها الأسواق العالمية خلال الفترة الأخيرة خصوصاً فيما يتعلق بالشكل القانوني للبورصات والآثار التي تركتها الأحداث العالمية في السنوات الأخيرة على أداء البورصات وما نجم عن ذلك من زيادة اهتمام العالم بنظم إدارة الشركات المساهمة أو التحكم المؤسسي Corporate Governance ومكافحة عمليات غسيل الأموال، ثم تناول التحديات التي تواجه الأسواق الناشئة. وأخيراً تحدث السيد طريف عن سوق رأس المال الأردني والإصلاحات الهيكلية التي شهدتها سوق رأس المال الأردني والإنجازات التي تم تحقيقها سواء فيما يتعلق بالجوانب التشريعية أو التقنية وما لذلك من انعكاسات على أداء بورصة عمان.

## Jordanian ambassadors in abroad visit the capital market institutions

As part of their tours and visits to economic bodies abroad for the purposes of promoting Jordan from tourist and economic angles and to attract foreign investments, a number of Jordanian ambassadors to Arab and foreign countries visited the Jordanian capital market institutions. H.E. Dr. Bassam Al-Saket, Chairman of the JSC, reviewed the structural adjustments and the developments of the Jordanian capital market and responded to their relevant questions. Mr. Tarif, the executive manager of ASE, gave a presentation on the recent developments witnessed by the ASE, in particular the shift from manual trading to the electronic trading system. The ambassadors has been kept abreast of the developments in the JSC and the Securities Depository Center (SDC).

## A delegation From Palestine Stock Exchange visits ASE

The ASE hosted a group of Palestine Stock Exchange employees, who had a first hand appraisal of the Jordanian experiment and saw the practical implementation of the trading system. They visited the ASE's various sections and facilities, and had a look on how their business is conducted. The group also paid a visit to the JSC and the (SDC).

## Bilateral visiting program with Istanbul Stock Exchange

As part of its intensive efforts to build closer bilateral ties among Federation members, the Federation of Euro-Asian Stock Exchanges

## زيارة سفراء المملكة في الخارج لمؤسسات سوق رأس

المال

ضمن لقاءات وجولات سفراء المملكة في الخارج للهيئات والمؤسسات الاقتصادية للترويج عن الأردن سياحياً واقتصادياً ولتشجيع جذب الاستثمارات الأجنبية، زار عدد من سفراء المملكة في الدول العربية والأجنبية مؤسسات سوق رأس المال، حيث استعرض معالي الدكتور بسام الساكت رئيس هيئة الأوراق المالية الإصلاحات الهيكلية والتطورات التي شهدتها سوق رأس المال الأردني وأجاب على استفساراتهم بهذا الشأن. كما قدم السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان شرحاً حول التطورات الأخيرة التي شهدتها البورصة وخاصة التحولات في آلية التداول من النظام اليدوي الى النظام الإلكتروني. كما اطلع السفراء على التطورات الأخيرة في كل من هيئة الأوراق المالية ومركز إيداع الأوراق المالية.

## زيارة وفد سوق فلسطين لبورصة عمان

استقبلت بورصة عمان وفداً من موظفي سوق فلسطين للأوراق المالية حيث قاموا بالاطلاع على التجربة الأردنية وشاهدوا عن قرب التطبيقات العملية لنظام التداول كما زاروا مرافق البورصة ودوائرها المختلفة واطلعوا على آلية سير أعمالها. ثم قام الوفد بزيارة إلى هيئة الأوراق المالية ومركز إيداع الأوراق المالية.

## برنامج تبادل زيارات وتجارب لبورصة اسطنبول

ضمن جهوده الرامية لتعزيز التعاون الثنائي بين البورصات الأعضاء في الاتحاد، قام اتحاد البورصات الأوروبية

(FEAS) organized a series of bilateral cooperation programs. Mr. Nader Azar, the Assistant Executive Manager of the ASE, and Mr. Bassam Abu Abbas from the Trading Department went on a visit to Istanbul Stock Exchange (ISE) to attend a program specially prepared by the latter to introduce the trading surveillance, margin trades, short selling and securities borrowing and lending.

### Professors of Nilen University visit the ASE

A group of professors from the Sudanese Nilen University came on a visit to the ASE to take a look of the legal and technical developments that have taken place there over the recent few years. Mr. Sami Hattab, head of the Research and External Relations Department, gave them an extensive presentation on said developments. The group commended said achievements and expressed the wish to benefit from the ASE experience.

### ASE Resolution

**The ASE Executive Manager has decided the following:**

- List the corporate bonds of Jordan Telecom Company as of August 25, 2002, the bonds were issued on July 9<sup>th</sup>, 2002, the maturity date is July 9<sup>th</sup>, 2010, with a value of JD 25 million, and 7.25% annual interest rate.
- Shift the shares of Ready Mix Concrete and Construction Supplies Company and Jordan

الآسيوية FEAS بعقد عدة برامج تعاون ثنائية بين عدد من البورصات، حيث قام كل من السيد نادر عازر مساعد المدير التنفيذي لبورصة عمان والسيد بسام أبو عباس الموظف في دائرة التداول بزيارة بورصة اسطنبول لحضور البرنامج الذي أعدته بورصة اسطنبول للاطلاع على عدد من المواضيع أهمها عمليات الرقابة على التداول، والتعامل بالهامش، والبيع على المكشوف، وعمليات إقراض واقتراض الأوراق المالية.

### وفد أساتذة جامعة النيلين السودانية يزور بورصة عمان

قام وفد مؤلف من أساتذة جامعة النيلين السودانية بزيارة بورصة عمان وذلك للاطلاع على التطورات التشريعية والتقنية التي تمت في البورصة خلال السنوات الأخيرة، وقد قدم السيد سامي حطاب رئيس دائرة الأبحاث والعلاقات الخارجية شرحاً وافياً لهم عن هذه التطورات، حيث أبدوا إعجابهم بهذه الإنجازات وأبدوا رغبتهم بالاستفادة من تجربة بورصة عمان.

### قرارات البورصة

قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي:

- إدراج إسناد قرض شركة الاتصالات الأردنية إصدار ٢٠٠٢/٧/٩ واستحقاق ٢٠١٠/٧/٩، بقيمة (٢٥) مليون دينار وبفائدة (٧,٢٥٪) وقيمة اسمية عشرة آلاف دينار، وذلك اعتباراً من ٢٥/٨/٢٠٠٢.
- نقل تداول أسهم شركة الباطون الجاهز والتوريدات الإنشائية والشركة الأردنية للاستثمارات المتخصصة من

- Specialized Investment Company from the second to the first market, as of August 20, 2002.
- List the 5 million shares of Jordan Mortgage Refinance Company in the second market, as of August 20, 2002.
  - Resume trading on the shares of Jordan National Shipping Lines Company, as of August 20, 2002, following the completion of its capital reduction procedures from (6,934,570) shares to (1.2) million shares.
  - Trading on the 195,742 share capital increase of Al-Januob Filters Manufacturing Company on the Third Market, which emanated from private subscription, the company's paid in capital reached 2 million shares, as of August 12, 2002.
  - List the 954,795 share capital increase of National Commercial Centers Company, which emanated from private subscription as of August 12, 2002, the company's paid-in capital reached JD (3,708,113).
  - Suspend the trading on the shares of Medical Administration Global Network Company as of August 5, 2002, after the decision of voluntary liquidation for the company, which was taken in the extra ordinary meeting for company general assembly.
  - List the 3 million share capital increase of General Investment Company, which emanated from capitalization of retained earnings and voluntary reserve, as of August 4, 2002. The company's paid in capital reached JD10 million.

- السوق الثاني الى السوق الأول، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٨/٢٠.
- إدراج أسهم الشركة الأردنية لإعادة تمويل الرهن العقاري والبالغة (٥) مليون سهم في السوق الثاني وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٨/٢٠.
  - إعادة أسهم شركة الخطوط البحرية الأردنية للتداول وذلك بعد الانتهاء من إجراءات تخفيض رأسمال الشركة من (٦,٩٣٤,٥٧٠) سهم إلى (١,٢) مليون سهم، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٨/٢٠.
  - التعامل من خلال السوق الثالث بأسهم الزيادة في رأسمال شركة الجنوب لصناعة الفلاتر والبالغة (١٩٥,٧٤٢) سهم والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (٢) مليون سهم، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٨/١٢.
  - إدراج أسهم الزيادة في رأسمال الشركة الأهلية للمراكز التجارية والبالغة (٩٥٤,٧٩٥) سهم والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (٣,٧٠٨,١١٣) سهم، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٨/١٢.
  - تعليق التعامل بأسهم الشركة العالمية لإدارة التأمينات الصحية، وذلك بناءً على قرار اجتماع الهيئة العامة غير العادي بالتصفية الاختيارية للشركة، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٨/٥.
  - إدراج أسهم الزيادة في رأسمال شركة الاستثمارات العامة والبالغة (٣) مليون سهم والتي تمت عن طريق رسملة الأرباح المدورة والاحتياطي الاختياري ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (١٠) مليون سهم، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٨/٤.

## Election of the ASE Social Committee members

A Social Committee was set up within the ASE to cater for bolstering social ties among the ASE staff and participation in various activities and events. The first members to be chosen from among the staff were as follows: Mr. Mohammed Khatib as head of the Committee, Mr. Mithqal Obeidat as member and Mr. Mazen Madi as Secretary.

## ASE's Performance During August

The trading value of the ASE reached JD49.5 million during August, which witnessed 21 trading day. The trading value on ASE till the end of August reached JD782.4 million, an increase of 107.4% compared to the same span of 2001. Also the general price index, weighted by market capitalization, closed at 178.42 points at the end of August, a decrease of 2.38% comparing to July and an increase of 3.30% of 2001 closing.

### ASE's Performance Indicators

	% Change	تموز July	آب August	
Trading Value (JD million)	(68.6)	157.5	49.5	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	(64.7)	6.8	2.4	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	(42.0)	59.1	34.3	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	(42.7)	59.5	34.1	عدد العقود (بالآلف)
No. of Bonds Traded (th)	(24.5)	4.9	3.7	عدد السندات المتداولة (بالآلف)
Value of Bonds Traded (JD m)	(97.9)	2.4	0.05	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	(2.2)	4733.4	4627.6	القيمة السوقية (مليون)

## انتخاب أعضاء اللجنة الاجتماعية لبورصة عمان

تم في بورصة عمان تشكيل لجنة للنشاط الاجتماعي تعنى بتوثيق العلاقات الاجتماعية بين موظفي البورصة ومشاركتهم في مناسباتهم المختلفة، حيث تم انتخاب أعضاء اللجنة الأولى من بين موظفي البورصة وهم السيد محمد الخطيب رئيساً للجنة والسيد مثقال عبيدات عضواً والسيد مازن ماضي أميناً للسر.

## أداء البورصة خلال شهر آب

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر آب (٤٩.٥) مليون دينار، سجل على مدى (٢١) يوم تداول فيما بلغ حجم التداول التراكمي منذ بداية العام وحتى نهاية شهر آب (٧٨٢.٤) مليون دينار بارتفاع نسبته ١٠٧,٤٪ مقارنة مع نفس الفترة من العام الماضي، أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر آب عند (١٧٨,٤٢) نقطة، بانخفاض نسبته (٢,٣٨٪) مقارنة مع الشهر الماضي وبارتفاع نسبته (٣,٣٠٪) عن بداية العام .

### مؤشرات أداء البورصة

## الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

### Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
General Investment	29.9	1.50	الاستثمارات العامة
Rafia Industries	27.8	0.13	رافيا الصناعية
National Textile Industries	21.1	0.15	الوطنية النسيجية
Alsaqer For Inv.	16.3	0.41	الصقر للاستثمارات المالية
Industrial Resources	14.8	0.23	الموارد الصناعية
Arab Jordan Inv. Bank	13.9	1.43	بنك الاستثمار العربي الأردني
El-Zay Ready Wear Manuf.	13.3	0.85	الزي لصناعة الألبسة الجاهزة
Jordan Specialized Investment	12.2	0.65	الأردنية للاستثمارات المتخصصة
Ready Mix Concrete	10.9	0.90	الباطون الجاهز والتوريدات الانشائية
National Steel Industry	10.8	1.40	الوطنية لصناعة الصلب

## الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

### Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Philadelphia Bank	32.9	0.97	بنك فيلادلفيا
Intermediate Petro-chemical	28.6	0.18	البتروكيماويات الوسيطة
Oasis Insurance	15.4	0.60	الواحة للتأمين
Jordan Paper & Cardboard Fact.	13.9	1.15	مصانع الورق والكرتون
National Poultry	12.4	1.00	الوطنية للدواجن
Industrial Dev. Bank	11.4	0.98	بنك الانماء الصناعي
The Jordan Pipes Manf.	9.1	1.08	الأردنية لصناعة الأنابيب
Middle East Bank	8.9	0.61	بنك الشرق الأوسط
Specialized Compound	6.8	0.47	التجمعات المتخصصة
Union Bank For Saving & Inv.	4.6	1.36	بنك الاتحاد للادخار والاستثمار

## Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in August equaled JD5.6 million, 51.8% of which were purchased by Non-Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD3.8 million, 71.1% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments was positively JD 1.8 million.
- By end of August, shares owned by non-Jordanians represented 39.4% of ASE capitalization, 33.9% of which owned by Arab investors and 5.5% by Non-Arabs.

## الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر آب (٥,٦) مليون دينار، منها (٥١,٨٪) لغير عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٣,٨) مليون دينار، منها (٧١,١٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (١,٨) مليون دينار.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٩,٤٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية آب، منها (٣٣,٩٪) لمستثمرين عرب، و(٥,٥٪) لغير العرب.

## Jordan In Foreign Press

The financial and business magazine *Forbes* published an article on Jordan. It portrayed the political and economic conditions lived under His Majesty King Abdullah the II, the economic challenges and the external and internal political conditions. The article described the economic developments and reforms that took place in Jordan over the last few years in terms of economic development, trade liberalization, qualified industrial zones and the quantitative and technical growth of the capital market. The article showed a picture of the Investors Gallery that was inaugurated by the ASE last May.

## The number of visitors of ASE website

The number of visitors of ASE website reached to around 3.6 million in August. While the total number of visitors of ASE website reached to around 23.7 million visitors since the beginning of this year.

## Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo

## الأردن في الصحافة الأجنبية

نشرت مجلة *Forbes* المتخصصة في الشؤون الاقتصادية والمالية مقالاً عن الأردن تناول الواقع السياسي والاقتصادي في الأردن في عهد جلالة الملك عبد الله الثاني والتحديات الاقتصادية والظروف السياسية الخارجية والداخلية التي أحاطت بالأردن كما تحدث المقال عن التطورات والإصلاحات الاقتصادية التي شهدتها الأردن في السنوات الأخيرة من حيث النمو الاقتصادي وتحرير الاقتصاد والتجارة وإنشاء المناطق الصناعية المؤهلة، كما تحدث عن التطور الكمي والتقني الذي شهدته سوق رأس المال الأردني، واحتوى المقال على صورة لقاعة المستثمرين التي قامت البورصة بافتتاحها في شهر أيار الماضي.

## عدد زوار موقع البورصة على شبكة الإنترنت

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة على الانترنت خلال شهر آب حوالي (٣,٦) مليون زائر، وبذلك يصل عدد الزائرين لموقع البورصة منذ بداية هذا العام وحتى نهاية شهر آب حوالي (٢٣,٧) مليون زائر.

## بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية